**Приложение 5**

к Листинговым правилам

|  |  |
| --- | --- |
| **ЛИСТИНГІЛІК ЕРЕЖЕЛЕР** | **ЛИСТИНГОВЫЙ ДОГОВОР** |
| Осы листингілік келісім-шарт (бұдан әрі – Келісім-шарт), Қазақстан Республикасы Азаматтық кодексінің 389 бабының ережелеріне сәйкес, оның талаптарын рұқсаттама бастамашысы осы Келісім-шартқа тұтастай қосылу арқылы қабылдау жолымен ғана жасалатын, қосылу келісім-шарты болып табылады. | Настоящий листинговый договор (далее – Договор) является договором присоединения, заключаемым в соответствии с положениями статьи 389 Гражданского кодекса Республики Казахстан, условия которого могут быть приняты Инициатором допуска не иначе, как путем присоединения к настоящему Договору в целом. |
| **1 бап. Терминдер мен анықтамалар**1. Осы Келісім-шартта пайдаланылатын ұғымдар мыналарды білдіреді: | **Статья 1. Термины и определения**1. Используемые в настоящем Договоре понятия означают следующее: |
| 1) **Бағалы қағаздар** – рұқсаттама бастамашысы бағалы қағаздарды Биржаның ресми тізіміне енгізу туралы Биржаға тиісті өтініш беру арқылы оларды Биржаның ресми тізіміне енгізу процедурасына бастамашылық жасаған, бағалы қағаздардың шығарылымы; | 1) **Ценные бумаги** – выпуск ценных бумаг, в отношении которого Инициатор допуска инициировал процедуру их включения в официальный список Биржи путем подачи на Биржу соответствующего заявления о включении ценных бумаг в официальный список Биржи; |
| 2) **Ақпарат** – рұқсаттама бастамашысы ашуға жататын, Қазақстан Республикасының заңнамасында, Листингілік ережелерде және Биржаның өзге де ішкі құжаттарында белгіленген көлемде, құрамда және мерзімдерде эмитенттің бағалы қағаздарын биржаның ресми тізіміне енгізу және онда болу мақсатында Листингілік ережелер және (немесе) Биржаның өзге де ішкі құжаттарында қарастырылған тәсілдермен және тәртіппен ұсынылатын бағалы қағаздар эмитентінің құжаттары, материалдары немесе мәліметтері; | 2) **Информация** – документы, материалы или сведения эмитента ценных бумаг, подлежащие раскрытию Инициатором допуска, в объеме, составе и в сроки, установленные законодательством Республики Казахстан, Листинговыми правилами и иными внутренними документами Биржи, предоставляемые способами и в порядке, предусмотренными Листинговыми правилами и/или иными внутренними документами Биржи, в целях включения ценных бумаг эмитента в официальный список Биржи и нахождения в нем; |
| 3) **Рұқсаттама бастамашысы** – Листингілік ережелерде эмитент ретінде анықталған, соның бастамасы бойынша эмитенттің бағалы қағаздары Биржаның ресми тізіміне енгізілетін, осы Келісім-шартқа қосылатын, заңды тұлға немесе Биржа мүшесі; | 3) **Инициатор допуска** – юридическое лицо, которое определено в качестве эмитента Листинговыми правилами, либо член Биржи, по инициативе которого ценные бумаги эмитента включаются в официальный список Биржи, присоединяющийся к настоящему Договору; |
| 4) **Мерзімдік есеп берушілік** – рұқсаттама бастамашысы Биржаға Қазақстан Республикасының заңнамасында, Листингілік ережелерде және Биржаның өзге де ішкі құжаттарында белгіленген көлемде, құрамда және мерзімде ұсынуға жататын қаржылық және өзге де есеп берушілік; | 4) **Периодическая отчетность** – финансовая и иная отчетность, которая подлежит предоставлению Инициатором допуска Бирже в объеме, составе и в сроки, установленные законодательством Республики Казахстан, Листинговыми правилами и иными внутренними документами Биржи; |
| **5**) **Тараптар –** Биржа мен Рұқсаттама бастамашысы. | 5) **Стороны** – Биржа и Инициатор допуска. |
| 2. Осы Келісім-шартта пайдаланылатын өзге де ұғымдар, анықтамалар мен шартты белгілер Қазақстан Республикасының заңнамасында, Листингілік ережелерде және Биржаның өзге де ішкі құжаттарында белгіленген ұғымдарға, анықтамаларға және шартты белгілерге ұқсас. | 2. Прочие понятия, определения и условные обозначения, используемые в настоящем Договоре, идентичны понятиям, определениям и условным обозначениям, установленным законодательством Республики Казахстан, Листинговыми правилами и иными внутренними документами Биржи. |
| **2 бап. Келісім-шартты мәні**1. Осы Келісім-шарттың мәні Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасымен және Листингілік ережелермен, сондай-ақ Тараптардың Биржаның өзге ішкі құжаттарымен рұқсат етілетін: | **Статья 2. Предмет Договора**1. Предметом настоящего Договора являются допускаемые применимым законодательством Республики Казахстан и Листинговыми правилами, а также иными внутренними документами Биржи отношения Сторон, связанные с: |
| 1) эмитенттің бағалы қағаздарын Биржаның ресми тізіміне енгізумен; | 1) включением ценных бумаг эмитента в официальный список Биржи; |
| 2) рұқсаттама бастамашыларының Қазақстан Республикасының заңнамасында, Листингілік ережелерде және рұқсаттама бастамашыларының ақпаратты ашу ережелерін, листингілік алымдарды төлеу ережелерін, листингілік процедураларды жүзеге асыру тәртібін анықтайтын Биржаның өзге де ішкі құжаттарында қарастырылған талаптарды сақтау және орындау жөніндегі рұқсаттама бастамашысының міндеттемесімен, сондай-ақ Биржаның өзге де ішкі құжаттарымен; | 2) обязательством Инициатора допуска по соблюдению и исполнению требований, предусмотренных законодательством Республики Казахстан, Листинговыми правилами и иными внутренними документами Биржи, определяющими правила раскрытия информации инициаторами допуска, правила уплаты листинговых сборов, порядок осуществления листинговых процедур, а также иными внутренними документами Биржи; |
| 3) эмитенттің бағалы қағаздарының Биржаның ресми тізімінде болуымен байланысты қарым-қатынастар болып табылады. | 3) нахождением ценных бумаг эмитента в официальном списке Биржи. |
| 2. Осымен құжатмен Рұқсаттама бастамашысы: | 2. Настоящим Инициатор допуска: |
| 1) рұқсаттама бастамашыларының ақпаратты ашу ережелерін, листингілік алымдарды төлеу ережелерін, листингілік процедураларды жүзеге асыру тәртібін анықтайтын Листингілік ережелермен, Биржаның ішкі құжаттарымен, сондай-ақ Биржаның басқа да ішкі құжаттарымен танысқанын растайды, Биржаның көрсетілген ішкі құжаттары нормаларының мәнін түсінеді, сондай-ақ Биржаның көрсетілген ішкі құжаттарымен және олардың нормаларымен сөзсіз келіседі; | 1) подтверждает, что он ознакомлен с Листинговыми правилами, внутренними документами Биржи, определяющими правила раскрытия информации инициаторами допуска, правила уплаты листинговых сборов, порядок осуществления листинговых процедур, а также другими внутренними документами Биржи, понимает значение норм указанных внутренних документов Биржи, а также безусловно соглашается с указанными внутренними документами Биржи и их нормами; |
| 2) рұқсаттама бастамашыларының ақпаратты ашу ережелерін, листингілік алымдарды төлеу ережелерін, листингілік процедураларды жүзеге асыру тәртібін анықтайтын Листингілік ережелерде және Биржаның өзге де ішкі құжаттарында, сондай-ақ Биржаның басқа да ішкі құжаттарында қарастырылғанастамашыларының ақпараәне міндеттерді орындауға міндеттенеді; | 2) обязуется соблюдать требования и исполнять обязанности, предусмотренные Листинговыми правилами и иными внутренними документами Биржи, определяющими правила раскрытия информации инициаторами допуска, правила уплаты листинговых сборов, порядок осуществления листинговых процедур, а также другими внутренними документами Биржи; |
| 3) Биржамен ақпарат алмасуды жүзеге асыру үшін Биржа белгілеген ақпараттық жүйелерді листингілік процедуралардан өту үдерісінде және ақпаратты және мерзімді есеп берушілікті жариялау үдерісінде пайдалануға, сондай-ақ қолданыстағы заңнамада және Биржаның ішкі құжаттарында белгіленген осы ақпараттық жүйелерде ақпаратты құпия сөзбен және өзге де ақпаратты қорғауға қойылатын талаптарды орындауға міндеттенеді; | 3) обязуется использовать информационные системы, определенные Биржей для осуществления обмена информацией с Биржей в процессе прохождения листинговых процедур и в процессе раскрытия Информации и Периодической отчетности, а также обязуется исполнять установленные применимым законодательством и внутренними документами Биржи требования к парольной и иной защите информации в данных информационных системах; |
| 4) Рұқсаттама бастамашысы Биржаға ұсынылатын ақпарат пен мерзімді есеп берушілікте олардың таратылуын шектейтін нормалар, өз деректерін ашуға жазбаша келісім бермеген тұлғалардың жеке мәліметтері, коммерциялық, қызметтік және заңмен қорғалатын өзге де құпияны құрайтын ақпарат, сондай-ақ Қазақстан Республикасының заңнамасына немесе эмитенттің ішкі құжаттарына сәйкес жариялап таратуға, оның ішінде оны Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарына, Листингілік ережелерге және Биржаның өзге де ішкі құжаттарына сәйкес Биржаның интеренет-ресурсында орналастыруға жатпайтын ақпарат жоқ екенін және Биржа таратылуына жауапты емес екенін растайды. | 4) Инициатор допуска подтверждает, что предоставляемая на Биржу Информация и Периодическая отчетность не содержат норм, ограничивающих их распространение, персональные данные лиц, не давших письменное согласие на раскрытие своих данных, информацию, составляющую коммерческую, служебную и иную охраняемую законом тайну, а также не содержат информацию, не подлежащую публичному распространению в соответствии с законодательством Республики Казахстан или внутренними документами эмитента, и что Биржа не несет ответственности за распостранение, в том числе ее размещение на интеренет-ресурсе в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан, Листинговыми правилами и иными внутренними документами Биржи. |
| 3. Осы Келісім-шарттың нормалары рұқсаттама бастамашысының ақпаратты ашу ережелерін, листингілік алымдарды төлеу ережелерін, листингілік процедураларды жүзеге асыру тәртібін, сондай-ақ Биржаның басқа да ішкі құжаттарында анықталатын Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының және (немесе) Листингілік ережелердің және (немесе) Биржаның өзге де ішкі құжаттарының нормаларымен сәйкес келмеген жағдайда, Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының, көрсетілген ережелердің және құжаттардың нормалары басымдыққа ие болады. | 3. В случае расхождения норм настоящего Договора с нормами применимого законодательства Республики Казахстан, и/или Листинговых правил, и/или иных внутренних документов Биржи, определяющих правила раскрытия информации Инициатором допуска, правила уплаты листинговых сборов, порядок осуществления листинговых процедур, а также других внутренних документов Биржи приоритет имеют нормы применимого законодательства Республики Казахстан, указанных правил и документов. |
| 4. Рұқсаттама бастамашысының эмитенттің бағалы қағаздар биржасының ресми тізімінде болған уақытында мерзімді есептілікті және ақпаратты (Эмитент қызметіндегі елеулі оқиғалар туралы мәліметтерді) беруіне қойылатын талаптар рұқсаттама бастамашыларының ақпаратты ашу қағидаларын анықтайтын Листингілік қағидаларда және Биржаның өзге де ішкі құжаттарында белгіленген. | 4. Требования к предоставлению Инициатором допуска Периодической отчетности и Информации (сведений о существенных событиях в деятельности эмитента) во время нахождения в официальном списке Биржи ценных бумаг эмитента, установлены Листинговыми правилами и иными внутренними документами Биржи, определяющими правила раскрытия информации инициаторами допуска. |
| **3 бап. Келісім-шартқа қосылу шарттары**1. Рұқсаттама бастамашысы Биржаның Листингілік ережелерінде қарастырылған нысан бойынша және тәртіппен бағалы қағаздарды Биржаның ресми тізіміне енгізу туралы өтінішке қол қою және оны Биржаға беру арқылы осы Келісім-шартқа қосылады, бұл өтініші осы Келісім-шартқа қосылу туралы өтініш болып табылады.  | **Статья 3. Условия присоединения к Договору**1. Инициатор допуска присоединяется к настоящему Договору путем подписания и предоставления Бирже заявления о включении ценных бумаг в официальный список Биржи по форме и в порядке, предусмотренными Листинговыми правилами Биржи, которое одновременно является заявлением о присоединении к настоящему Договору. |
| 2. Бағалы қағаздарды Биржаның ресми тізіміне енгізу туралы өтінішке қол қою арқылы рұқсаттама бастамашысы мыналарды растайды және келіседі: | 2. Подписывая заявление о включении ценных бумаг в официальный список Биржи, Инициатор допуска подтверждает и соглашается с тем, что: |
| 1) осы Келісім-шарт талаптарының ережелерін толық көлемде, қандай да бір ескертулер мен қарсылықтарсыз алды, оқыды, түсінді және келісті және осы Келісім-шарттың барлық ережелерін, Листингілік ережелерді және Биржаның өзге де ішкі құжаттарын уақтылы және толық көлемде орындауға міндеттенеді; | 1) получил, прочитал, понял и согласился с положениями условий настоящего Договора в полном объеме, без каких-либо замечаний и возражений и обязуется своевременно и в полном объеме выполнять все положения настоящего Договора, Листинговых правил и иных внутренних документов Биржи; |
| 2) осы Келісім-шарттың ережелерін орындамаудың және (немесе) тиісінше орындамаудың барлық ықтимал қолайсыз салдарын өз мойнына алады; | 2) принимает на себя все возможные неблагоприятные последствия неисполнения и/или ненадлежащего исполнения положений настоящего Договора;  |
| 3) осы Келісім-шарттың барлық ережелері рұқсаттама бастамашысының мүдделері мен еркіне толық сәйкес келеді. | 3) все положения настоящего Договора в полной мере соответствуют интересам и волеизъявлению Инициатора допуска. |
| 3. Рұқсаттама бастамашысының, егер Биржада бағалы қағаздарды Биржаның ресми тізіміне енгізу туралы өтініш (арыз) болса, осы Келісім-шартты оның оқымағандығының, түсінбегендігінің және қабылданбағандығының дәлелі ретінде осы Келісім-шартта оның қолының жоқтығына сілтеме жасауға құқығы жоқ. | 3. Инициатор допуска не вправе ссылаться на отсутствие его подписи в настоящем Договоре как доказательство того, что настоящий Договор не был им прочитан, понят и принят, если у Биржи имеется заявление (заявления) о включении ценных бумаг в официальный список Биржи. |
| **4 бап. Тараптардың жауапкершілігі**1. Тараптар Келісім-шартта, Листингілік ережелерде және Биржаның өзге де ішкі құжаттарында қарастырылған өз міндеттемелерін орындамағаны немесе тиісінше орындамағаны үшін Қазақстан Республикасының заңнамасында және Биржаның ішкі құжаттарында белгіленген талаптарда және тәртіппен жауапты болады. | **Статья 4. Ответственность Сторон**1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств, предусмотренных настоящим Договором, Листинговыми правилами и иными внутренними документами Биржи, на условиях и в порядке, установленных законодательством Республики Казахстан и внутренними документами Биржи. |
| 2. Бағалы қағаздарды Биржаның ресми тізіміне енгізу мақсатында және эмитенттің бағалы қағаздарының Биржаның ресми тізімінде болуының бүкіл мерзімі ішінде рұқсаттама бастамашысы, егер мұндай алымдар Биржаның осы ішкі құжаттарында қарастырылса, листингілік алымдарды төлеу ережелерін анықтайтын Биржаның ішкі құжатында және Биржаның өзге ішкі құжаттарында қарастырылған алымдарды төлеуге міндетті. Бағалы қағаздар делистингі рұқсаттама бастамашысын бағалы қағаздар бойынша бұрын есептелген листингілік алымдарды төлеуден босатпайды. | 2. В целях включения ценных бумаг в официальный список Биржи и в течение всего срока нахождения ценных бумаг эмитента в официальном списке Биржи Инициатор допуска обязан уплачивать сборы, предусмотренные внутренним документом Биржи, определяющим правила уплаты листинговых сборов, и иными внутренними документами Биржи, если таковые сборы предусмотрены данными внутренними документами Биржи.Делистинг ценных бумаг не освобождает Инициатора допуска от уплаты ранее начисленных листинговых сборов по ценным бумагам. |
| 3. Осы арқылы рұқсаттама бастамашысы оның Биржаның ішкі құжаттарында айқындалған барлық ықтимал тұрақсыздық айыбы (айыппұл), олардың мөлшері, оларды төлеу шарттары мен тәртібі туралы хабардар екендігін растайды, сондай-ақ осындай тұрақсыздық айыбымен (айыппұлдармен), олардың мөлшерімен және оларды төлеу тәртібімен сөзсіз келіседі. | 3. Настоящим Инициатор допуска подтверждает, что он осведомлен обо всех возможных неустойках (штрафах), их размерах, условиях и порядках их уплаты, определенных внутренними документами Биржи, а также безусловно соглашается с такими неустойками (штрафами), их размерами и порядками их уплаты. |
| 4. Осы баптың шарттарын Тараптар, Қазақстан Республикасы Азаматтық кодексінің 294 бабына сәйкес, Тұрақсыздық төлемі туралы келісім деп мойындайды. | 4. Условия настоящей статьи признаются Сторонами соглашением о неустойке в соответствии со статьей 294 Гражданского кодекса Республики Казахстан. |
| 5. Рұқсаттама бастамашысы берген ақпаратты Биржа көпшілікке жариялаған және таратқан кезде Биржа коммерциялық және заңмен қорғалатын өзге де құпияны құрайтын ақпаратты, сондай-ақ көпшілікке жариялауға жатпайтын ақпаратты таратқаны үшін жауапты болмайды. | 5. При публичном раскрытии и распространении Биржей предоставляемой Инициатором допуска Информации Биржа не несет ответственности за распространение информации, составляющей коммерческую и иную охраняемую законом тайну, а также информации, не подлежащей публичному распространению. |
| **5 бап. Еңсерілмейтін күш жағдайлары**1. Тараптар еңсерілмейтін күш жағдайлары туындауының салдары болып табылатын, осы Келісім-шарт бойынша өз міндеттемелерін орындамағаны немесе тиісінше орындамағаны үшін бір-бірінің алдындағы жауапкершіліктен босатылады. | **Статья 5. Обстоятельства непреодолимой силы**1. Стороны освобождаются от ответственности друг перед другом за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору, которое явилось следствием возникновения обстоятельств непреодолимой силы. |
| 2. Еңсерілмейтін күш жағдйлары деп табиғи апаттар, дүлей зілзалалар, соғыстар, соғыс қимылдары, террористік актілер, халық толқулары, заңнаманың өзгеруі, реттеуші органдардың (уәкілетті) іс-әрекеттері мен шешімдері, жергілікті атқарушы органдардың, мемлекеттік органдар мен лауазымды адамдардың шешімдері, оның ішінде карантин жариялау және Тараптар болжай алмаған және осы Келісім-шарт бойынша Тараптардың міндеттерді орындауына тікелей әсер еткен басқа да осындай жайлар түсініледі. | 2. Под обстоятельствами непреодолимой силы понимаются природные катастрофы, стихийные бедствия, войны, военные действия, террористические акты, народные волнения, изменение законодательства, действия и решения (уполномоченных) регулирующих органов, решения местных исполнительных органов, государственных органов и должностных лиц, в том числе объявления карантина, и другие подобные обстоятельства, которые Стороны не могли предвидеть и которые непосредственно повлияли на исполнение Сторонами обязанностей по настоящему Договору. |
| 3. Еңсерілмейтін күш жағдайлары туындағанда Келісім-шарт бойынша міндеттемелерді орындау мерзімі осындай жағдайдың орын алған уақытына мөлшерлес кейінге шегеріледі. | 3. В случае возникновения обстоятельства непреодолимой силы срок исполнения обязательств по настоящему Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действовало такое обстоятельство. |
| 4. Еңсерілмейтін күш жағдайлары туындауының салдарынан осы Келісім-шарт бойынша өз міндеттерін орындау мүмкін болмайтын Тарап осы жағдайдың басталған және тоқтаған күнінен бастап дереу, бірақ күнтізбелік 10 күннен кешіктірмей екінші Тарапты осындай басталғаны (тоқтатылғаны) туралы хабардар етуге міндетті. | 4. Сторона, для которой станет невозможным исполнение ее обязанностей по настоящему Договору вследствие возникновения обстоятельства непреодолимой силы, обязана незамедлительно, но не позднее 10 календарных дней со дня начала и дня прекращения действия этого обстоятельства, уведомить другую Сторону о таком начале (прекращении). |
| 5. Бұқаралық ақпарат құралдарында жарияланатын жағдайларды қоспағанда, тиісті органдар (ұйымдар) берген (шығарған, жариялаған, қабылдаған) құжат еңсерілмейтін күш жағдайларының туындауын және тоқтатылуын растау болып табылады. | 5. Подтверждением наступления и прекращения обстоятельства непреодолимой силы является документ, выданный (выпущенный, изданный, принятый) соответствующими органами (организациями), за исключением обстоятельств, освещаемых в средствах массовой информации. |
| 6. Егер еңсерілмес күш жағдайларының орын алуы үш айдан астам уақытқа созылған жағдайда, Тараптар осы Келісім-шарт бойынша өз міндеттемелерін одан әрі орындаудан бас тартуға құқылы, бұл ретте Тараптардың ешқайсысы басқа Тараптан қандай да бір залалдың орнын толтыруды талап етуге құқылы емес. | 6. В случае если действие обстоятельства непреодолимой силы длится более трех месяцев, Стороны вправе отказаться от дальнейшего исполнения своих обязательств по настоящему Договору, при этом ни одна из Сторон не вправе требовать от другой Стороны возмещения каких-либо убытков. |
| **6 бап. Тараптардың растаулары мен кепілдіктері**1. Тараптар келесіні растайды және кепілдік береді: | **Статья 6. Заверения и гарантии Сторон**1. Стороны заверяют и гарантируют, что: |
| 1) осы Келісім-шартты жасасу және осы Келісім-шарт бойынша өз міндеттемелерін орындау үшін барлық қажетті өкілеттіктері бар; | 1) имеют все необходимые полномочия для заключения настоящего Договора и исполнения своих обязательств по настоящему Договору; |
| 2) осы Келісім-шарт Тараптармен тиісті түрде келісілді және жасалды; | 2) настоящий Договор был должным образом согласован и заключен Сторонами; |
| 3) осы Келісім-шарт Тараптардың заңды күші бар және орындалуға жататын міндеттемесін білдіреді, ол осы Келісім-шарттың талаптарына сәйкес міндеттемені орындамаған Тарапқа қатысты мәжбүрлеп жүзеге асырылуы мүмкін; | 3) настоящий Договор представляет собой юридически действительное и подлежащее исполнению обязательство Сторон, которое может быть принудительно осуществлено по отношению к неисполнившей обязательство Стороне в соответствии с условиями настоящего Договора; |
| 4) Тараптардың осы Келісім-шартты, сондай-ақ осы Келісім-шарт бойынша кез келген басқа да әрекеттерді жасасуы тараптардың құрылтайшылық құжаттарының немесе Қазақстан Республикасы заңнамасының кез келген ережесіне, сондай-ақ Тараптардың кез келген басқа келісім бойынша міндеттемелеріне қарсы немесе қайшы келмейді. | 4) заключение Сторонами настоящего Договора, а также любых других действий по настоящему Договору не противоречит и не будет в коллизии или противоречии к любому положению учредительных документов Сторон либо законодательства Республики Казахстан, а также обязательствам Сторон по любому другому соглашению. |
| 2. Рұқсаттама бастамашысы Биржаның Қазақстан Республикасы заңнамасының, Листингілік қағидалардың және Биржаның өзге де ішкі құжаттарының талаптарына сәйкес ашылуға жататын ақпаратты және мерзімді есептілікті сақтауға және жария ашуға өзінің сөзсіз және қайтарып алынбайтын келісімін береді. Осы арқылы рұқсаттама бастамашысы Биржаға осы тармақта қарастырылған келісімді беруге байланысты рұқсаттама бастамашысының Биржаға наразылықтары, оның ішінде осы Келісім-шартқа қол қою кезінде де, болашақта да мүліктік наразылықтары жоқ екенін растайды және кепілдік береді. | 2. Инициатор допуска предоставляет свое безусловное и безотзывное согласие на хранение и публичное раскрытие Биржей Информации и Периодической отчетности, подлежащей раскрытию в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан, Листинговых правил и иных внутренних документов Биржи.Настоящим Инициатор допуска подтверждает и гарантирует, что в связи с предоставлением Бирже согласия, предусмотренного настоящим пунктом, Инициатор допуска не имеет и не будет иметь претензий к Бирже, в том числе имущественных претензий, как при подписании настоящего Договора, так и в будущем. |
| **7 бап. Дауларды шешу**1. Осы Келісім-шарт бойынша туындауы мүмкін немесе оған қатысы бар барлық даулар мен келіспеушіліктер бойынша Тараптар дау немесе келіспеушілік туындаған күннен бастап үш айдан аспайтын мерзім ішінде оларды келіссөздер арқылы шешуге әрекет жасайды. | **Статья 7. Разрешение споров**1. По всем спорам или разногласиям, которые могут возникнуть по настоящему Договору или имеющим к нему отношение, Стороны предпримут попытки разрешить их путем переговоров в течение срока, не превышающего три месяца со дня возникновения спора или разногласия. |
| 2. Шағым жіберілген күн дау/келіспеушілік туындаған күн болып саналады. | 2. Датой возникновения спора/разногласия считается дата отправки претензии. |
| 3. Даудың немесе келіспеушіліктің туындауы туралы кінәрат талап алған Тарап кінәрат талапты қарауға және оны іс жүзінде алған күннен бастап күнтізбелік 30 (отыз) күн ішінде екінші Тарапқа кінәрат талапты толық немесе ішінара қанағаттандыру немесе оны қанағаттандырудан бас тарту туралы хабарлауға міндетті.Шағым, қойылған талаптардың мәнін растайтын, құжаттармен және дәлелдемелермен ұсынылуы тиіс. | 3. Сторона, получившая претензию о возникновении спора или разногласия, обязана рассмотреть претензию и в течение 30 (тридцати) календарных дней со дня ее фактического получения сообщить другой Стороне о полном или частичном удовлетворении претензии или отказе в ее удовлетворении.Претензия должна быть представлена с документами и доказательствами, подтверждающими суть предъявленных в претензии требований. |
| 4. Егер Тараптар осы баптың 3 тармағында белгіленген мерзім ішінде ымыраға келе алмаса, онда тараптар кінәрат талапты шешу үшін Қазақстан Республикасының сотына жүгінуге құқылы. | 4. Если Стороны не достигнут компромисса в течение срока, установленного пунктом 3 настоящей статьи, то для разрешения претензии Стороны вправе обратиться в суд Республики Казахстан. |
| **8 бап. Сыбайлас жемқорлыққа қарсы шарттар және жеке мәліметтерді қорғау**1. Осы Келісім-шарт бойынша өз міндеттемелерін орындау кезінде Тараптар және (немесе) олардың қызметкерлері қандай да бір заңсыз артықшылықтар алу мақсатында осы тұлғалардың іс-әрекеттеріне немесе шешімдеріне ықпал ету үшін кез келген тұлғаларға тікелей немесе жанама түрде ақшаны немесе құндылықтарды төлемейді, төлеуді ұсынбайды және төлеуге рұқсат бермейді. | **Статья 8. Антикоррупционные условия и защита персональных данных**1. При исполнении своих обязательств по настоящему Договору Стороны и/или их работники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату денег или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества. |
| 2. Осы Келісім-шарт бойынша өз міндеттемелерін орындау кезінде Тараптар және (немесе) олардың қызметкерлері, осы Келісім-шарттың мақсаттары үшін Қазақстан Республикасының қолданымды заңнамасында пара беру/алу, коммерциялық параға сатып алу деп танылатын, әрекеттерді, сондай-ақ Қазақстан Республикасының сыбайлас жемқорлыққа қарсы әрекет туралы заңнамасының талаптарын бұзатын, іс-әрекеттер жасамайды. | 2. При исполнении своих обязательств по настоящему Договору Стороны и/или их работники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей настоящего Договора законодательством Республики Казахстан, как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования законодательства Республики Казахстан о противодействии коррупции. |
| 3. Тараптардың әрқайсысы басқа Тараптың қызметкерлерін қандай да бір жолмен, оның ішінде ақша, сыйлықтар беру, олардың атына жұмыстарды (көрсетілетін қызметтерді) өтеусіз орындау арқылы және осы тармақта аталмаған басқа да амалдармен қызметкерді белгілі бір тәуелділікке қоятын және осы қызметкердің оны ынталандыратын Тараптың пайдасына қандай да бір іс-әрекеттерді орындауын қамтамасыз етуге бағытталған, ынталандырудан бас тартады. | 3. Каждая из Сторон отказывается от стимулирования каким-либо образом работников другой Стороны, в том числе путем предоставления денег, подарков, безвозмездного выполнения в их адрес работ (услуг) и другими, не указанными в настоящем пункте, способами, ставящими работника в определенную зависимость и направленного на обеспечение выполнения этим работником каких-либо действий в пользу стимулирующей его Стороны. |
| 4. Тарапта қандай да бір сыбайлас жемқорлыққа қарсы жағдайлардың бұзылғаны немесе орын алуы мүмкін деген күдік туындаған жағдайда, тиісті Тарап бес жұмыс күні ішінде екінші Тарапты жазбаша түрде хабардар етуге міндеттенеді. Жазбаша хабарламадан кейін тиісті Тарап бұзушылықтың болмағаны немесе болмайтыны туралы растауды алғанға дейін осы Келісім-шарт бойынша міндеттемелердің орындалуын тоқтата тұруға құқылы. Бұл растау сыбайлас жемқорлыққа қарсы Келісім-шартты бұзуға күдік туралы жазбаша хабарлама алған күннен бастап бес жұмыс күні ішінде жіберілуге тиіс. | 4. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо антикоррупционных условий, соответствующая Сторона в течение пяти рабочих дней обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. После письменного уведомления соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по настоящему Договору до получения подтверждения, что нарушение не произошло или не произойдет. Это подтверждение должно быть направлено в течение пяти рабочих дней со дня получения письменного уведомления о подозрении на нарушение антикоррупционного условия. |
| 5. Осы Келісім-шартқа қол қою арқылы Тараптардың әрқайсысы Қазақстан Республикасы заңнамасына сәйкес екінші Тарапқа берілетін олардың жеке мәліметтерін екінші Тараптың жинауына және өңдеуіне жеке тұлғалардың (өз қызметкерлерінің/уәкілетті тұлғалардың) қажетті, тиісті түрде ресімделген келісімдеріне ие болуына кепілдік береді. Бұл ретте әрбір Тарап екінші Тарап қызметкерлерінен/уәкілетті тұлғаларынан немесе Тараптың өзінен келіп түсетін олардың жеке мәліметтерінің құпиялылығы мен қауіпсіздігін және, Қазақстан Республикасының жеке мәліметтерді қорғау мәселелері жөніндегі заңнамасының талаптарына сәйкес, осы Келісім-шарттың мақсаттары үшін және орындалуына байланысты өңдеу кезіндегі қауіпсіздікті қамтамасыз етуге міндеттенеді. Сондай-ақ, Тарап осы Келісім-шарт бойынша міндеттемелерді орындауға байланысты емес мақсаттарда олардан немесе көрсетілген Тараптан алынған екінші Тараптың қызметкерлерінің/уәкілетті тұлғаларының жеке мәліметтерін пайдалануға және осы Келісім-шарт бойынша алынған екінші Тараптың қызметкерлерінің/уәкілетті тұлғаларының жеке мәліметтерін осы Келісім-шарт бойынша міндеттемелерді орындауға байланысты емес мақсаттарда кез келген үшінші тұлғаларға беруге құқылы емес, осы жеке мәліметтерді өңдеу мақсаттары талап еткеннен аспайтын мерзімде сақтауға міндеттенеді, және оларды өңдеу мақсаттарына қол жеткізгеннен кейін немесе оларға қол жеткізу қажеттілігі жоғалған жағдайда жоюға, Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарын ескере отырып, осы Шартты орындау шеңберінде Қазақстан Республикасының жеке мәліметтерді қорғау туралы заңнамасының өзге де талаптарын орындауға міндетті. | 5. Подписанием настоящего Договора каждая из Сторон гарантирует, что обладает необходимыми, надлежащим образом оформленными согласиями физических лиц (своих работников/уполномоченных лиц) на сбор и обработку другой Стороной их персональных данных, передаваемых другой Стороне, согласно положениям законодательства Республики Казахстан. При этом каждая Сторона обязуется обеспечить конфиденциальность и безопасность персональных данных работников/уполномоченных лиц другой Стороны, поступающих к ней от них либо от самой Стороны, и безопасность при их обработке для целей и в связи с исполнением настоящего Договора в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан по вопросам защиты персональных данных. Кроме того, Сторона не имеет права использовать персональные данные работников/уполномоченных лиц другой Стороны, полученные от них или от указанной Стороны, в целях, не связанных с исполнением обязательств по настоящему Договору, и каким-либо образом передавать полученные по настоящему Договору персональные данные работников/уполномоченных лиц другой Стороны любым третьим лицам в целях, не связанных с исполнением обязательств по настоящему Договору, обязуется хранить эти персональные данные не дольше, чем этого требуют цели их обработки, и уничтожать их по достижении целей обработки или в случае утраты необходимости в их достижении, с учетом требований законодательства Республики Казахстан, выполнять иные требования законодательства Республики Казахстан о защите персональных данных в рамках исполнения настоящего Договора. |
| 6. Бұл ретте Тараптар рұқсаттама бастамашысы ақпаратта және мерзімдік есеп берушілікте өзінің жеке мәліметтерін, сондай-ақ коммерциялық және заңмен қорғалатын өзге де құпияны құрайтын ақпаратты, сондай-ақ Қазақстан Республикасының заңнамасына немесе эмитенттің ішкі құжаттарына сәйкес көпшілікке жариялауға жатпайтын ақпаратты ашуға жазбаша келісім бермеген тұлғалардың жеке мәліметтерінің болуына жауапты екендігімен келіседі.Биржа Қазақстан Республикасының заңнамасына және Биржаның ішкі құжаттарына сәйкес ақпаратты және мерзімдік есеп берушілікті көпшілікке жариялау және тарату кезінде алынған ақпаратты және мерзімдік есеп берушілікті, оның ішінде өзінің жеке мәліметтерін, сондай-ақ коммерциялық және заңмен қорғалатын өзге де құпияны құрайтын ақпаратты, сондай-ақкөпшілікке жариялуға жатпайтын ақпаратты ашуға жазбаша келісім бермеген тұлғалардың жеке мәліметтерін (болжамды) қамтитын бөліктерін алып тастау мақсатында түзетпейді және кез келген тәсілмен өзгертпейді. | 6. При этом Стороны соглашаются, что Инициатор допуска несет ответственность за наличие в Информации и Периодической отчетности персональных данные лиц, не давших письменное согласие на раскрытие своих персональных данных, а также информации, составляющей коммерческую и иную охраняемую законом тайну, а также информации, не подлежащей публичному распространению в соответствии с законодательством Республики Казахстан или внутренними документами эмитента.Биржа при публичном раскрытии и распространении Информации и Периодической отчетности в соответствии с законодательством Республики Казахстан и внутренними документами Биржи не корректирует и не изменяет любым способом полученную Информацию и Периодическую отчетность, в том числе в целях исключения из нее частей, (предположительно) содержащих персональные данные лиц, не давших письменное согласие на раскрытие своих персональных данных, а также информации, составляющей коммерческую и иную охраняемую законом тайну, а также информации, не подлежащей публичному распространению. |
| **9 бап. Келісім-шарттың қолданылу мерзімі және тұжырымды қағидалары**1. Осы Келісім-шарт бағалы қағаздарды Биржаның ресми тізіміне енгізу туралы шешім күшіне енген күннен бастап күшіне енеді. Бұл ретте осы Келісім-шарттың талаптары Рұқсаттама бастамашысы бағалы қағаздарды Биржаның ресми тізіміне енгізу туралы өтініш берген күннен бастап туындаған, Тараптардың қатынастарына қатысты қолданылады. | **Статья 9. Срок действия Договора и заключительные положения**1. Настоящий Договор вступает в силу со дня вступления в силу решения о включении ценных бумаг в официальный список Биржи. При этом условия настоящего Договора применяются к отношениям Сторон, возникшим с даты подачи Инициатором допуска заявления о включении ценных бумаг в официальный список Биржи. |
| 2. Осы Келісім-шарт Қазақстан Республикасының заңнамасымен реттеледі. | 2. Настоящий Договор регулируется законодательством Республики Казахстан. |
| 3. Осы Келісім-шарт Тараптар осы Келісім-шарт бойынша өзара есеп айырысуды жүргізу бойынша міндеттемелерді толық көлемде орындағаннан кейін және (немесе) наразылықтар болмаған кезде бағалы қағаздардың делистингілену күнінен бастап өз қолданысын тоқтатады.Листингілік ережелерге немесе Биржаның өзге ішкі құжаттарына қандай да бір өзгертулермен және (немесе) толықтырулармен келіспеген жағдайда рұқсаттама бастамашысы Келісім-шартты орындаудан бас тартуға құқылы. Бұл ретте мұндай бас тартуды Биржа бағалы қағаздарды ерікті делистинг туралы өтініш ретінде қарайды және Биржа осындай делистинг туралы тиісті шешім қабылдаған күннен бастап Келісім-шшарт бұзылды деп есептеледі.Биржа рұқсат беру бастамашысы және/немесе оның қатысушылары / акционерлері, лауазымды тұлғалары, сондай-ақ түпкілікті бенефициарлары санкциялық тізімдерде екендігі туралы ақпарат расталған жағдайда немесе рұқсат беру бастамашысының және / немесе оның қатысушыларының /акционерлерінің, лауазымды тұлғаларының, сондай-ақ санкциялық тізімдерде түпкілікті бенефициарлардың болуына байланысты тәуекелдердің болуы бөлігінде Биржаның тиісті құрылымдық бөлімшесінің қорытындысы болған кезде бағалы қағаздарға рұқсат беру бастамашысымен Шартты біржақты тәртіппен бұзуға құқылы. | 3. Настоящий Договор прекращает свое действие с даты делистинга ценных бумаг после выполнения Сторонами обязательств по проведению взаиморасчетов по настоящему Договору в полном объеме и/или при отсутствии претензий.В случае несогласия с какими-либо изменениями и/или дополнениями в Листинговые правила или иные внутренние документы Биржи Инициатор допуска вправе отказаться от исполнения Договора. При этом такой отказ рассматривается Биржей как заявление о добровольном делистинге Ценных бумаг и Договор считается расторгнутым с даты принятия Биржей соответствующего решения о таком делистинге.Биржа вправе в одностороннем порядке расторгнуть договор с инициатором допуска ценных бумаг в случае подтверждения информации о том, что инициатор допуска и/или его участники/акционеры, должностные лица, а также конечные бенефициары находятся в санкционных списках или при наличии заключения соответствующего структурного подразделения Биржи в части наличия рисков, связанных с нахождением инициатора допуска и/или его участников/акционеров, должностных лиц, а также конечных бенефициаров в санкционных списках. |
| 4. Биржа өзінің ішкі құжаттарын дербес қабылдайды, оларға өзгертулер мен толықтырулар енгізеді және рұқсаттама бастамашысын Биржаның ішкі құжаттарында қарастырылған тәртіппен осы өзгертулер мен толықтырулар туралы хабардар етеді. | 4. Биржа самостоятельно принимает свои внутренние документы, вносит в них изменения и дополнения и уведомляет Инициатора допуска о данных изменениях и дополнениях в порядке, предусмотренном внутренними документами Биржи. |
| 5. Қазақстан Республикасының заңнамасында және Биржаның ішкі құжаттарында тікелей қарастырылған жағдайларды қоспағанда, Тараптар осы Келісім-шарт бойынша өз құқықтарын және (немесе) міндеттерін үшінші тұлғаларға беруге құқылы емес. | 5. Стороны не вправе уступать (передавать) свои права и/или обязанности по настоящему Договору третьим лицам, за исключением случаев, прямо предусмотренных законодательством Республики Казахстан и внутренними документами Биржи. |
| 6. Осы Келісім-шарт қазақ және орыс тілдерінде жасалды. Осы Келісім-шарттың қазақ және орыс тілдеріндегі мәтіндері сәйкес келмеген/әртүрлі оқылған жағдайда, осы Келісім-шарттың орыс тілінде жасалған мәтініне басымдық күш беріледі. | 6. Настоящий Договор составлен на казахском и русском языках. В случае несоответствия/разночтения текстов настоящего Договора на казахском и русском языках приоритет отдается тексту настоящего Договора, составленному на русском языке. |
| 7. Биржаның заңды мекенжайы, деректемелері және ішкі құжаттары Биржаның интернет-ресурсында жарияланады (www.kase.kz). | 7. Юридический адрес, реквизиты и внутренние документы Биржи публикуются на интернет-ресурсе Биржи (www.kase.kz). |